

УДК 811.161.1.1.

*Н. Б. Лебедева*

**К СООТНОШЕНИЮ ЖАНРОВ РЕАЛЬНОЙ И ВИРТУАЛЬНОЙ  
ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ  
(НА ПРИМЕРЕ ТЕЛЕФОННОЙ КНИГИ В МОБИЛЬНИКЕ)**

В статье рассматривается вопрос о жанровой модификации текстов естественной письменной речи при перенесении жанра из рукописной традиции в электронную на примере телефонной книги в сотовом телефоне. Выявляются те общие черты электронной коммуникации, которые способствуют варьированию жанра. В качестве материала взяты записи в сотовых телефонах студентов.

**Ключевых слова:** речевой жанр, варьирование, рукописная и электронная коммуникация, сотовый телефон.

*N. B. Lebedeva*

**ON CORRELATION OF REAL AND VIRTUAL WRITTEN  
COMMUNICATION GENRES  
(EVIDENCE FROM MOBILE PHONE DIRECTORY)**

The paper deals with ordinary written discourse genre modification under conditions of genre transfer from handwritten to electronic form (as exemplified by mobile phone directory). Common features of electronic communication, contributing to genre variability are detected. Students' mobile phone directories have been analyzed as evidence source.

**Keywords:** speech genre, variability, handwritten and electronic communication, mobile phone.

Вопрос о специфических чертах электронной коммуникации, в первую очередь Интернета, обычно в сопоставлении с реальной коммуникацией, – один из наиболее активно рассматриваемый в настоящее время не только в лингвистике, но и в других, смежных областях: психологии, философии, теории коммуникации, социологии. В лингвистике объектом изучения выступают самые разные стороны электронного дис-

курса: лексические, словообразовательные, синтаксические, номинативные, антропони- мические («ники») характеристики, ставятся вопросы об особенностях виртуальной языковой личности и языкового сознания участников электронной коммуникации и т. д. (см.: [1–22]).

Особое внимание привлекают явления жанрового характера в новой сфере общения, в которой можно выделить три тен-

денции: модификации и трансформации традиционных жанров, перенесенных на новый – электронный – носитель, появление специфических виртуальных жанров и влияние электронной коммуникации на традиционную – рукописную и печатную [12]. В данной статье поставлена именно эта проблема – жанровая адаптация, причем не в области Интернета, а в другой, менее изученной электронной сфере – в сотовом телефоне. Объектом исследования является телефонная книга мобильного в сопоставлении с традиционной телефонной книгой – рукописной и печатной (записной книжкой, специальными тетрадами и книгами). Этот объект в плане исследования вопроса о жанровых модификациях в электронных носителях интересен тем, что сотовый телефон в данном отношении, казалось бы, малоинформативен в силу стандартизованности записей («адресат – номер телефона») и ограниченности вариативных возможностей этого жанра, но, как оказалось, это далеко не так. Целью данной статьи является выяснение того, в какой степени электронный носитель расширяет возможности жанрового варьирования и каких признаков жанра это коснулось. Источником материала выступили телефонные книги студенческих мобильных, и это, безусловно, накладывает свой отпечаток на результаты исследования: студенты активны, креативны (около 30 % опрошенных считают процесс создания своей телефонной книги в мобильнике творческим актом), не чужды языковой игре, знакомы с английским языком. Как правило, студенты хорошо владеют Интернетом, следовательно, наблюдается взаимодействие между этими двумя способами электронной коммуникации – телефонной и интернетовской. Второй признак, общий для этих сфер, заключается в том, что и та, и другая – территория личной свободы, в них значимость внешней нормативности резко сни-

жается, а в телефонной книге мобильного нормативность может нисходить до нуля под влиянием такого признака, как автокоммуникативность и владельческий характер самого сотового телефона. Тем не менее, определенные выводы общего порядка можно сделать и на этом материале. Гипотеза исследования может быть сформулирована следующим образом: любой вид электронной коммуникации, в том числе и телефонная книга сотового телефона, способствует размыванию исходных жанровых признаков и усилению личностного начала в языковой реализации жанра.

Естественная письменная русская речь, под которой понимается неподготовленная, не обработанная профессионалами, спонтанная письменная речь рядовых носителей языка, в условиях все более расширяющегося внедрения в обычную жизнь людей электронных видов коммуникации подвергается модификации и заметным сдвигам в различных направлениях, в том числе в направлении развития новых жанровых форм. Мы рассматриваем сдвиги именно в естественной письменной русской речи, поскольку «интернет-коммуникация, являясь глобальной, не наднациональна и не вненациональна» [18, с. 401].

В начале мы назовем следующие исходные постулаты нашего подхода к проблеме. 1. Вхождение в повседневную жизнь Интернета и мобильных телефонов является немаловажной составляющей более общего процесса глобализации культуры, повседневного быта и сознания. 2. В онтологическом плане оно носит первичный и поэтому объективный характер. 3. В гносеологическом (лингвистическом) плане этот процесс, разворачивающийся на наших глазах, интересен и ценен тем, что предоставляет материал для исследования диахронического сдвига во многих областях языкового и речевого бытия. 4. Электронная коммуникация – это раз-

новидность естественной письменной речи, поскольку в ней наличествуют основные ее признаки: спонтанность и стихийность; непрофессиональность; яркое личностное начало; свобода самовыражения, отсутствие между отправителем и получателем посторонних лиц и регламентирующих инстанций; креолизованность текста как результат использования знаков разных семиотических систем – вербальных, паравербальных, иконических [4].

Причисление электронных видов письма к сфере естественной письменной речи обусловлено принципиальным положением о том, что фактура речи (то есть субстанциональные признаки, важнейший из которых – субстрат письма) релевантна для всего комплекса характеристик речевого явления: она является не только его внешней стороной, а определяет, где явно, а где неявно, многие его сущностные характеристики [11, с. 46–52]. В то же время мы, указывая на общность рукописного и компьютерного способов общения и объединяя их в единое понятие естественной письменной речи, выделяем электронные виды письма в особую разновидность естественной письменной речи, полагая, вслед за многими, что она по некоторым параметрам приближается к устной разговорной стихии [13; 21].

Сопоставляя две разновидности естественной письменной речи – традиционную и электронную – мы касаемся в основном жанрового аспекта их взаимодействия, а внутри него – и некоторых других сторон. Отметим, что, во-первых, в сфере новых информационных технологий активно развиваются многочисленные новые жанры, отсутствующие в естественной письменной речи (блоги, форумы, Википедия, «Живой журнал», социальные сети, «сетелитература», породившая «массового сетевого писателя», и др.), во многом из-за возможностей он-лайн-режима, что делает их близ-

кими к устной спонтанной речи (в первую очередь здесь надо назвать «чат») [16, с. 363 и далее]. Во-вторых, появляются параллельные формы – традиционные и компьютерные (письма рукописные и «э-мэйловские», частные записки и так называемые «смс-ки», обычные дневники и открытые интернет-дневники, телефонные книги рукописного формата и телефонные книги в сотовом телефоне, о которых речь пойдет ниже, и др.), при этом явно прослеживается векторная прямая от первых ко вторым, в которых сразу же появились специфические черты. Другими словами, происходит взаимодействие компьютерных форм как с письменной, так и с устной речью, что постоянно отмечается в различных исследованиях по данной теме [12]. Особенность компьютерных реализаций жанров заключается в том, что между первыми (параллельными рукописным жанрам) и вторыми (совершенно новыми) нет непроходимых границ: преобразования, которым подвергаются пришедшие из рукописной традиции жанры, настолько могут быть существенны, что подчас остается лишь общее название («журнал», «роман», «дневник»). Логика рассмотрения взаимодействия рукописных и компьютерных жанровых вариантов требует указать на обратное влияние второго на первое (и это должно быть «в-третьих»), но здесь, кроме проникновения некоторых электронных паравербальных средств в письменную речь, в основном, молодежи (смайликов и пр.), пока указать на что-нибудь более существенное не удастся.

Перейдем к сравнительному анализу двух вариантов телефонной книги.

Казалось бы, записи абонентов в сотовом и рукописном вариантах должны быть тождественны, поскольку двучленная структура («абонент – номер телефона») и функция записей идентичны, что предполагает отсутствие особой вариативности, но и здесь мы находим отличия, обусловленные различием

в канале связи и субстратах записи (бумага и дисплей). Жанр телефонной книги в сотовом телефоне находится на границе жанров рукописной сферы и компьютерных технологий, что отражается на различных сторонах нового явления.

#### 1. Объекты записей.

1) Самый значительный и ядерный состав записей – список абонентов, и здесь мы видим определенные отличия электронного варианта от рукописного. В последних чаще встречаются записи с номерами телефонов официальных учреждений и организаций (территориальные управления, справочные службы, различные учреждения – детские, культурно-зрелищные, здравоохранения, а также сфера услуг – парикмахерские, магазины, салоны и т. п.): автовокзал, обл. больница, д/к 207, дет. поликлиника № 16, аварийная служба Ленинского района, ресторан «Волна» и др. В телефонные же книги мобильных они вносятся значительно реже, возможно, в связи с тем, что большинство организаций имеют лишь городской номер телефона, а мобильники рассчитаны скорее на номера сотовой связи, хотя и здесь мы встретились с записями подобных абонентов: «Книгомир»; «Гудлайн-сервис», ж/д вокзал, справка; «Космос», бассейн, больница и др.

В рукописную телефонную книгу почти никогда не записывают свой собственный номер телефона, а в электронной телефонной книге нередко находим запись номера домашнего телефона его владельца, в большинстве случаев она номинируется «дом», но также встречаются номинации «берлога»; «милый дом»; «отчий дом», «house», «WalaW», «крыша». И только в сотовом телефоне могут быть такие номинации неизвестных номеров, как: «и кто бы это мог быть»; «кто-то»; «молчун»; «?!»; «хбз»; «некто»; «чей номер?».

Мы заметили также такую особенность электронной телефонной книги, как наличие нескольких записей, имеющих отноше-

ние к одному и тому же абоненту (своего рода синонимичные ряды). В большинстве случаев языковая личность реагирует на это принципом создания либо уменьшительно-ласкательной формы, либо неологизма, либо дополнительных уточнений: мама, мамуля, мамочка, мать, мамулька; папа, папуля, папус, папаша, папенька, папик; МариНна, Маринчег, Маришка; Настя-демон, Настя Vo!).

2) Помимо номеров абонентов, владельцы сотовых телефонов включают и другие записи: около 80 % мобильных содержат в телефонной книге дополнительную информацию – в основном это номера «асек», пин-коды, адреса и т. п. Но и письменная телефонная книжка зачастую содержит дополнительные записи: расписание занятий, маршрутов транспорта, работы медицинских и других учреждений, кулинарные рецепты, напоминания о встречах и важных событиях, паспортные данные, номера абонентов пейджера (в более старых телефонных книгах), расчеты, вычисления и рисунки. Кроме того, в телефонную книгу могут быть вложены листочки с объявлениями, рекламой, визитками или номерами телефонов. Заметим, что этим общим признаком – назовем его «отсутствием чистоты жанра» – характеризуются вообще все явления естественной письменной русской речи, что особенно ярко проявилось в выработке народной письменной культурой особого жанра – «маргинальной страницы тетрадей» (в народной номинации – «последняя/задняя страница тетрадей»). Это было доказано в кандидатской диссертации и в ряде статей Н. Ю. Плаксиной [15].

2. Стабильность записей. Различия между сопоставляемыми вариантами одного жанра проявляются также в том, что имеет место тенденция к большей сохранности и неизменчивости в телефонной книге рукописного типа (могут быть исправления номера в случае его изменения, зачеркивания – в случае неактуальности связи с абонентом),

в телефонной же книге мобильного прослеживается гораздо более значительная частота изменения номинации (около 20 % владельцев мобильных, по данным опроса, часто изменяют уже внесенные записи в телефонной книжке).

3. По графико-пространственному параметру записи в обоих вариантах телефонных книг также имеют различие: в рукописной телефонной книге новые номера могут приписываться сбоку, сверху, снизу, то есть в зависимости от воли автора в удобном для него месте или там, где имеется свободное пространство (количество бумажных листов в телефонной книге ограничено), наезжать друг на друга и пр. Электронные виды коммуникации не имеют такой формы расположения текстов, поскольку: а) место неограниченно, б) всегда имеется возможность «потеснить» написанный текст, вставив нужный фрагмент в любом месте написанного текста, в) технически заданные свойства мобильного довольно жестко и определенно задают нормы расположения знаков.

4. Тип записи адресата. Письменный (рукописный) вариант телефонной книги (обычно называемой «записной книжкой») является более традиционным и стандартным, и, следовательно, принцип оформления в ней записи во многом сохраняет привычную, более нормативную форму. Преобладающей является следующая форма: фамилия, полностью или сокращенная, иногда инициалы, а также просто имена: Хрящева М. В., Пуерова. Р. П., Комисаров, Кирилл, Танюшка. В мобильнике создаваемые записи в большей степени проявляют личностное отношение автора к обладателям сохраняемых номеров.

В сотовом телефоне обнаруживается большое разнообразие номинаций. Кроме того, в телефоне возможно скрытие истинного имени (личность звонящего не всегда совпадает с записью, но об этом знает лишь автор).

Выделяются следующие разновидности наименований адресатов в телефонной книге мобильных.

- Никнеймы. Поскольку телефонная книга в мобильнике отражает общую тенденцию, свойственную электронной коммуникации, – замену реальных имен никами, постольку многие никнеймы «перекочевали» из интернет-пространства в телефонные книги мобильных: Гажго, нюROCK, звездочка, ла2 EveBrown, Ярик.

- Прозвища и ассоциативные характеристики, в том числе инвективные (вплоть до ненормативной лексики): Вадим-дурачок, Андрей-козлиц, тОлпАеп!, Лена рыжая, долбанутая Ирка, Чебушка, надоедливый парень. Заметим, что эта особенность во многом социально обусловлена – она отражает нормы общения в молодежной среде, поэтому не будем настаивать на том, что это характерно для записных книжек именно сотовых телефонов. Тем не менее подчеркнем, что в рукописных телефонных книгах молодых людей такая «вольность» встречается редко. Видимо, мы все же обнаруживаем влияние электронного носителя на речевое поведение даже в записной книжке мобильного.

- Включение объективной уточняющей информации (должность, профессия, номер группы, факультет, место жительства абонента) для запоминания или дифференциации тезок: любимый тренер, староста, Люба х-063, Вадя х-061, Аня (хим), Аня (эконом), Ира из Москвы, Дима из Кировского, Маша 6 подъезд, Денис-Кубан, Соседка сверху, Аптека с Пушкина.

- Указание на предмет, понятие, человека, связанного с образом абонента: Толстый-на-БМВ (узнать имя!!!), Катина мама, Ирочка (Женя), nastja-genja, Аня танцы эконом, совесть дом, пароль почта, Ольга кедр.

- Различные грамматические формы, номинаций (прилагательные, глагольные императивные формы словосочетания, пред-

ложения: Кудрявый, друг мой, Позвонить!, Не брать!, Толстый-на-БМВ (узнать имя!!!), И кто бы это мог быть, сколько же нащоте, немец – Лена Овсянникова.

• Сокращения разных видов: с наличием или отсутствием точки (Катя Д., Аня Сп); сокращение до одной или нескольких букв (Елена Серг, Дима М.), с изменениями или без изменений (Кузя вместо Кузнецова, Кумпелек вместо Кумпель) и др.

5. Отступления от канонизированных написаний. В сотовых телефонах многочисленны орфографические ошибки, опiski (Адрей), «недописок» (Чей омер?), ненормативные слитные написания – без пробелов (девочкасаша), имена собственные, написанные без заглавных букв (о вика, о-витя, рима). Последнее связано, прежде всего, с настройками самого телефона (для выбора заглавной буквы необходимо менять настройки ввода, а поскольку запись носит спонтанный характер, то автор набирает имена строчными буквами и не изменяет запись в дальнейшем). В рукописных же телефонных книгах Ф. И. О. пишется с заглавных букв, поскольку в них записи создаются вручную и зачастую на внесение нового номера в книжку выделяется большее количество времени.

В качестве одной из важнейших особенностей текстов жанра телефонной книги в мобильнике можно выделить влияние специфического интернет-языка, который получил название «жаргон падонкофф». Как известно, для него характерен стиль с нарочито неправильным написанием, когда авторы преднамеренно совершают орфографические и прочие ошибки. Назовем основные принципы этого стиля, встречающиеся в телефонной книге мобильника: замена в безударной (слабой) позиции гласных А на О, И на Е и наоборот (Атличный, соттона), замена парных согласных, особенно в начале или конце слова (Зтароста, Янчег, гажго, милый Друкк, Цыпленочег), замена глагольного ТЬСЯ на

ЦА или ЦЦА (дозвоницца), замена окончания -ОВ на созвучное ему -OF или -OFF (ХомякоOFF, ИванOF), сочетания СЧ на Щ, пропуски букв (сколько же нащоте). Замена букв цифрами, имеющими общие начальные буквы: Ч на цифру 4, Ш на цифру 6 (мамо4ка, кисто4ка, Саба), замена русского Ш на английский W по принципу графического сходства (WalaW) и прочие графические игры (ЛисЪ, КРЕСТИИна ЧебДом, Марина\$танцы, Hren' какаya-to), игра с грамматическим родом: слова женского рода заменяются на средний (Мамо, Андрюшко).

Можно выделить две возрастные группы пользователей телефонами, несколько отличные по степени креативности и нормативности.

Первую группу составляют студенты 1–3 курсов (17–19 лет), чьим основным интересом является «общение ради развлечения», в связи с этим преобладает тип записи «номинация с особенностями» (никнеймы, прозвища, ласковые формы имен, активная языковая игра). Ко второй группе относятся студенты 4–5 курсов (20–21 год), когда в сферу интересов добавляется профессиональная направленность, многие студенты устраиваются на подработку, поэтому увеличивается количество записей по имени-отчеству, в большинстве случаев последующие записи новых контактов преобразуются в форму «имя-фамилия». Наблюдается некоторый спад игровых форм записей.

В целом же можно сделать осторожный вывод, что наша гипотеза, сформулированная в начале статьи, о том, что электронная коммуникация, к которой относится и телефонная книга сотового телефона, усиливает модификацию и трансформацию исходных жанровых признаков и увеличивает личностное начало в реализации жанра, – нашла определенное подтверждение, но для большей убедительности этого тезиса необходимо провести более основательное ис-

следование, поскольку социальная составляющая подвергнутого анализу материала явно корректирует это положение. Тем не менее можно утверждать, что электронный носитель расширяет возможности жанрового варьирования и что некоторые детерминанты модификации традиционных рукописных жанров, помещенных в сферу электронного существования, имеют общий характер: а) быстрота исполнения записей, усиливающая такую специфическую характеристику естественной письменной речи, как спонтанность; б) ощущение свободы и многократно усиленных возможностей оперативности в трансформации текста (можно бесследно стереть предыдущую запись, вставить в готовый текст любой фрагмент), что усиливает креативность, в частности, склонность к языковой игре (хотя, заметим, элементы регламентации объема и композиции текста техническими условиями, когда электронный механизм выступает как некая активная сила, в некоторой степени ослабляет индивидуальное, личностное начало (по сравнению с рукописным текстом); в) влияние различных электронных видов коммуникации друг на друга, в основном интернетовских традиций на другие виды; г)

во всех автоадресатных жанрах естественной письменной речи нормативность весьма ослаблена, а в телефонной книге мобильного автокоммуникативность усилена владельческим характером самого сотового телефона, и, следовательно, эта черта (анормативность) имеет еще более выраженный характер; д) пока электронные виды коммуникации в значительной степени – «дело молодых», что также определяет креативность, которая способствует жанровой модификации.

Все сказанное подтверждает положение о зависимости жанровых характеристик текстов естественной письменной речи от их материальной стороны, то есть от субстратных свойств [11, с. 17–18].

Если отвечать на вопрос о степени варьирования жанра телефонной книги при смене субстратного признака, то можно сделать вывод о том, что изменения жанра не коснулись жанрообразующих признаков, и, следовательно, в данном случае мы имеем дело с вариациями (модификациями), а не с вариантами (трансформацией) жанра, тем более – не с разными жанрами (что мы находим в других жанрах: «дневник», «сетелитература» и др.) [11, с. 61].

#### Литература

1. Асмус Н. Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: дис. ... канд. филол. наук.: 10.02.01. – Челябинск, 2005. – 31 с.
2. Атабекова А. А. Сопоставительный анализ функционирования языка на англо- и русскоязычных Web-страницах : дис. ... д-ра филол. наук.: 10.02.19. – М., 2004. – 356 с.
3. Голев Н. Д. Глубинная динамика современной русской письменной коммуникации: дискурсивные и холистические тенденции // Человек, язык и текст: К юбилею Татьяны Викторовны Шмелевой: сб. ст. – Великий Новгород, 2011. – С. 317–329.
4. Гончаров М. В., Шрайберг Я. Л. Введение в Интернет. Ч. 3.: Интернет для науки, культуры и образования: учеб. пособие. – М.: ГПНТБ России, 2001. – 84 с.
5. Горошко Е. И. Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.textology.ru/article.aspx?aId=76>
6. Гуманитарные исследования в Интернете. – М., 2000. – 47 с.
7. Данилец А. Общение в чатах. Лекция [Электронный ресурс]. – URL: <http://otrru.ru/Lekzii/ObshvChat.htm>
8. Емелин В. А. Виртуальная реальность и симулякры [Электронный ресурс]. – URL: <http://emeline.narod.ru/virtual.htm>

9. Капанадзе. Л. А. Голоса и Смыслы. Избранные работы по русскому языку. – М., 2005. – 331 с.
10. Лебедева Н. Б., Зырянова Е. Г., Плаксина Н. Ю., Тюкаева Н. И. Жанры естественной письменной речи: студенческое граффити, маргинальные страницы тетрадей, частная записка. – М.: Красанд, 2011. – 252 с.
11. Лепшеева Н. А. Жанровые особенности компьютерного дискурса // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 43 (181). Филология. Искусствоведение. – Вып. 39. – С. 88–94.
12. Лысенко С. А. Взаимодействие устной и письменной формы существования языка в интернет-коммуникации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Воронеж, 2010. – 184 с.
13. Носов Н. А. Манифест виртуалистики. – М.: Путь, 2001. – 17 с.
14. Плаксина Н. Ю. Маргинальная страница тетрадей как жанр естественной письменной русской речи: автореф. дис. ... канд.: 10.02.01. – Кемерово, 2009. – 23 с.
15. Резанова З. И. Позиции актуализированности метаязыкового сознания в ситуации виртуального общения (на материале интернет-текстов) // Обыденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты: коллективная монография / отв. ред. Н. Д. Голев; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Томск: Изд-во Томского гос. пед. ун-та, 2009. – Ч. II. – С. 354–478.
16. Сидорова М. Ю. Лингвистическая уникальность и лингвистическая банальность русского интернета // Филология и человек. – 2006. – № 1. – С. 71–81.
17. Сидорова М. Ю., Стрельникова Н. А., Шувалова О. Н. Обыденное метаязыковое сознание в Интернете // Обыденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты: коллективная монография / отв. ред. Н. Д. Голев. – Кемерово; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2009. – Ч. 1. – С. 400–459.
18. Скребнев П., Скребнев А. Некоторые особенности дискурса при коммуникации через компьютер [Электронный ресурс]. – URL: <http://newsletter.iatp.by/ctr7.htm>
19. Смирнов Ф. О. Национально-культурные особенности электронной коммуникации на англ. и рус. языках: дис. ... канд. филол. наук.: 10.02.20. – Ярославль, 2004. – 23 с.
20. Травин А. Электронная письменно-устная переписка [Электронный ресурс]. – URL: [http://old.russ.ru/netcult/20011001\\_travin.html](http://old.russ.ru/netcult/20011001_travin.html)
21. Шевченко. И. С. Психологические особенности интернет-общения [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.psychology.ru/lomonosov/tesises/hl.htm>